

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу Смирнова Ильи Станиславовича студента 45А группы IV курса очного отделения факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета имени В.П. Астафьева на тему «АНАЛИЗ ТИПИЧНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР (НА ПРИМЕРЕ ИГРЫ WORLD OF WARCRAFT)»

Данное исследование посвящено очень интересной и сложной проблеме – переводу и локализации компьютерных игр. По нашему мнению, крайне мало внимания уделяется данному вопросу в современных исследованиях. Как подмечает автор, на сегодняшний день существует большое количество работ, посвященных трудностям, особенностям и проблемам перевода, но в большинстве своем они применимы к сфере деловой коммуникации или художественным текстам.

Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении поставлена, цель, определены задачи, научная новизна и актуальность. В первой главе автор исследования эквивалентность и адекватность перевода. Во второй главе: теоретические основы и особенности локализации, сложности и особенности локализации компьютерной игры World of Warcraft. Третья глава посвящена классификациям переводческих ошибок, дается подробная классификация таковых в вышеупомянутой игре. В четвертой главе автор переходит к анализу типичных переводческих ошибок в компьютерной игре World of Warcraft и соотношению ошибок в соответствии с классификацией Д.М. Бузаджи и других ученых.

Нам представляется, что автор, не смотря на некоторый переизбыток теоретической базы в 3 главах, провёл детальнейший анализ такой малоизученной проблемы. Илья Смирнов показывает, что владеет предметом исследования, ориентируется в материале и преодолел все трудности при работе над данной темой.

Выпускная квалификационная работа Ильи Смирнова отвечает требованиям, которые предъявляются к исследованиям данной категории, может быть допущена к защите и заслуживает высокой положительной оценки.

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры германо-романской филологии
и иноязычного образования
КГПУ им. В.П. Астафьева



И.П. Селезнева